

## **Übersetzung**

von *Uta Reich-Schottky, DAIS*

### **Anwar Fazal**

#### **Ansprache zum 30. Geburtstag von IBFAN am 12. Oktober 2009**

Liebe Brüder und Schwestern,

vor 30 Jahren hatte ich die Ehre, die Geburt von IBFAN bekanntzugeben, beim Abschluss des WHO/UNICEF Treffens zur Ernährung von Säuglingen und Kleinkindern, ein ganz besonderes globales Ereignis mit vielen davon betroffenen Gruppierungen, das erste seiner Art unter dem „Heiligenschein“ der UN, und angestoßen vom großen Engagement des verstorbenen US Senators Edward Kennedy....

Es war eine wahrlich revolutionäre Geburt. Unter den Eltern waren eine kleine schweizerische studentische Aktivistengruppe, eine globale Verbraucherorganisation, eine kleine Arbeitsgruppe für Entwicklungspolitik, die „Der Babymörder“ veröffentlichte [deutsch: „Nestlé tötet Babys“], eine der größten Gruppen für Entwicklungshilfe und humanitäre Hilfe, eine großartige Basisgruppe, die die Konzerne durch Boykotte herausforderte, sowie ein kirchlich verankertes allgemeinreligiöses Zentrum für Verantwortlichkeit der Konzerne. Geboren im Schoß des John Knox Internationales Zentrum in Genf, erblühte dieses besondere und einzigartige Potpourri zum allerersten „Netzwerk“ dieser Art und bewirkte eine unglaubliche Ausbreitung von globalem Bürgereinfluss, wie er zu jener Zeit noch nie dagewesen war.

Die Struktur war einzigartig - mehr eine Liebesaffäre als eine Ehe, wo die Ränder das Zentrum waren, und dessen größte Stärke der leidenschaftsgetragene Strom „weicher“ Verbindungen war, die ermöglicht wurden durch ein Rahmengefüge, das zu offenem, leichten, Mitmachen einlud, und das vor allem auf Aktionen ausgerichtet war, das viele Identitäten hatte, das überall sein Eigenes war und dennoch zusammen!

## **Original**

[http://www.ibfan.org/art/Anwar\\_Fazal\\_-\\_message\\_to\\_IBFAN%27s\\_30th1.pdf](http://www.ibfan.org/art/Anwar_Fazal_-_message_to_IBFAN%27s_30th1.pdf)

### **Anwar Fazal**

#### **Message to IBFAN's 30<sup>th</sup> Anniversary on 12 Oct 2009**

Dear brothers and sisters,

30 years ago, I had the honour to announce the birth of IBFAN at the closing of the WHO/UNICEF Meeting on Infant and Young Child Feeding, a very special global multi-stakeholder event, the first of its kind under the UN 'halo', and prompted by the deep commitment of the late US Senator Edward Kennedy...

It was a truly revolutionary birth; among the parents were a small Swiss student activist group, a global consumer organisation, a small activist development group that published "The Baby Killer", one of the largest development and humanitarian aid group, a magnificent grassroots group that challenged corporations through boycotts and a church based centre interfaith centre for corporate responsibility. Born in the bosom of the John Knox International Centre in Geneva, this special unique potpourri of civil society blossomed into the first 'network' of its kind ever and generated a magnificent proliferation of global people power that was quite unprecedented in those times.

The structure was unique - more a love affair than a marriage, where the periphery was the centre and its greatest strength was the passionate flow of soft links that were nourished by an open, light, participatory and, most of all, action oriented framework that had multiple identities and was everywhere its own and yet together!

Wir werden IBFAN und sein Genfer Zuhause, GIFA, niemals vergessen, und zwar wegen fünf ganz besonderer Dinge:

- 1) Du hast die Welt ständig an die „Stärke der Stillen-Fünf“ erinnert: Medizin, Ernährung, Ökologie, Ökonomie und, vor allem anderen, Liebe.
- 2) Du hast dafür gesorgt, dass das Stillen die ganze Zeit auf der Tagesordnung der globalen Institutionen und in der Vorstellung der Menschen präsent blieb.
- 3) Du hast die Entwicklung des allerersten internationalen Kodex zum Verbraucherschutz begleitet und der Zivilgesellschaft gezeigt, dass „wir das Volk“ es schaffen können.
- 4) Du hast eine Reihe ähnlicher globaler Verbraucherbewegungen rund um pharmazeutische Produkte und Pestizide inspiriert und vervielfacht - Health Action International (HAI) und Pesticide Action Network (PAN), und diese sind, wie IBFAN, immer noch florierende gemeinnützige Bewegungen.
- 5) Du hast mindestens drei ausgezeichnete Werkzeuge entwickelt, die als Brutkästen, Katalysatoren und Multiplikatoren wirkten:

# die roten und blauen SOCs - Status des Kodex nach Ländern und nach Konzernen in den Farben der WHO und der Schweizer Flagge

# den Nestlé Boykott - der längste und ausgedehnteste Verbraucherboykott der Geschichte

# das Internationale Kodex Dokumentations Zentrum, das fantastische Training von „Kodexperten“ aus aller Welt und das klassische Kodex-Handbuch - das beste und maßgeblichste seiner Art. (Die Autorin ist anwesend: Ellen Sokol, bitte steh auf sodass wir dir applaudieren können!)

Solche Führungsqualität in der Zivilgesellschaft ist ziemlich beispiellos. Du hast es in die Hand genommen, für die nächste Generation von Gestaltern des Wandels zu sorgen.

We shall never forget IBFAN, and its Geneva home, GIFA, for five very special things:

- 1) you reminded the world constantly of the "Power of the Breastfeeding Five" - medicine, nutrition, ecology, economics and, most of all, love.
- 2) you ensured that breastfeeding remained on the agenda of world bodies and the people's imagination at all time.
- 3) you saw the development of the worlds first international consumer interest Code ever and showed civil society that ' we the people ' can do it.
- 4) you inspired and multiplied a series of similar global consumer movements around pharmaceuticals and pesticides -- Health Action International (HAI) and Pesticide Action Network (PAN) and these, like IBFAN, still are flourishing public interest movements.
- 5) you created at least three excellent tools that acted as incubators, catalysts and multipliers:

# the red and blue SOCs - the State of the Code by Country and Company in the colors of WHO and the Swiss flag

# the Nestle boycott - the longest and most extensive consumer boycott in history

# the International Code Documentation Centre, the fantastic training of "Code experts" from all over the world and the the classic Code Handbook - the best and most authoritative of its kind. (the author is in the room: Ellen Sokol, please stand up so we can applaud you !)

Such leadership in civil society is quite unprecedented .You took charge of creating the next generation of change -agents!

Danke, IBFAN.

Danke, dass du das Leben von Millionen Babys gerettet hast.

Danke, dass du überall Frauen befähigst zu stillen.

Danke, dass du die globale Zivilgesellschaft inspirierst.

Und Danke GIFA, dass du einer der zentralen und "beständigen" Ankerpunkte von IBFAN bist; du hast so Vieles ermöglicht, so gut.

Eine Generation ist vergangen, aber unsere Arbeit, die Zukunft zu nähren, muss weitergehen wie nie zuvor. Eine Welt in der Krise, bei Finanzen und Umwelt, posant ebenfalls hinaus dass es WICHTIGER DENN JE IST, STILLEN ZU SCHÜTZEN, ZU FÖRDERN UND ZU UNTERSTÜTZEN.

Professor Anwar Fazal  
Director, Right Livelihood College,  
Gründungsmitglied von IBFAN  
Chairperson Emeritus, World Alliance for  
Breastfeeding Action (WABA)

<http://www.anwarfazal.net>

Thank you IBFAN.

Thank you, for saving the lives of millions of babies. .

Thank you, for empowering women everywhere to breastfeed.

Thank you, for being an inspiration to global civil society.

And thank you GIFA, for being one of the key and "constant" hubs of IBFAN: you enabled so much to happen, so well.

A generation has passed but our work for nurturing the future must continue like never before. A world in crises, financial and environmental also tells the world that BREASTFEEDING IS EVER MORE IMPORTANT TO PROTECT, PROMOTE AND SUPPORT. "

Professor Anwar Fazal  
Director, Right Livelihood College,  
Co-founder of IBFAN,  
Chairperson Emeritus, World Alliance  
for Breastfeeding Action (WABA)